

17 Antonín Dvořák: Aj, aj, už jsi se navrátila? (*Rusalka*)

Aj, aj, už jsi se navrátila?

No, tos tam dlouho nepobyla!

A jak máš bledé tvářičky

a jak tu truchlíš o samotě!

Což nechutnaly hubičky

a lidské lože nehřálo tě?

Krátké bylo milování,

dlouhé bude naříkání,

po hubičkách mužských úst

nekonečný, věčný půst!

Člověk je člověk, živlu vyvrhel,

z kořenů země dávno vyvrácen,

běda, kdo jeho lásku poznat chtěl,

jeho kdo zradou je teď ztracen!

Miláček tě zavrhl',

přestal tě mít rád,

a teď Ježibaba

má zas pomáhat?

Po záletech světských,

dcerko rozmilá,

bys teď k sestráám ráda se zas vrátila?

Inu, mám já radu,

dobrou radu mám,

ale poslechněš-li,

ví to rarach sám!

O, o, bist du doch wieder zurückgekehrt?

Nun, das war ein kurzes Glück!

Und wie blass deine Wänglein sind

und wie du hier trauerst ganz allein!

Schmeckten die Küsschen etwa nicht

und war dir das Liebesbett nicht warm genug?

Das Liebesspiel war kurz,

lang wird die Qual,

nach den vielen Küsschen deines Geliebten

ein endloses, ewiges Fasten!

Der Mensch ist ein Mensch, niedrigstes Wesen,

von den Wurzeln der Erde längst verstoßen,

wehe dem, der seine Liebe kosten will,

den er verriet, ist nun verdammt!

Der Liebste verwarf dich,

hörte auf, dich zu mögen,

und jetzt soll die alte Hexe

dir helfen?

Nach irdischen Genüssen,

meine liebe Tochter,

möchtest du jetzt wieder zu deinen Schwestern?

Nun, ich habe einen Rat,

einen guten Rat habe ich,

aber ob du ihn befolgst,

weiß der Teufel allein!

...

...

Lidskou krví
musíš smýti žívlů prokletí,
za lásku, již chtěla's míti
v lidském objetí.
Budeš zas čím's byla prve,
než tě zklamal svět,
ale horkem lidské krve
lze jen ozdravět.
Opustí tě všechna muka,
budeš št'astna, budeš hned,
zahubíli tvoje ruka toho,
jenž tě oklamal, toho,
jenž tě sved'!
Ten vezmi nůž a slib,
že poslechněš!

Mit Menschenblut
musst du den Fluch reinwaschen,
für die Liebe, die sich bereits erfüllte
in den Umarmungen des Geliebten.
Du wirst wieder sein, wie du einst warst,
bevor dich die Welt enttäuschte,
aber nur heißes Menschenblut
kann heilen.
Alle Qualen werden dich verlassen,
du wirst glücklich sein, du wirst es sofort sein,
wenn deine Hand den getötet hat,
der dich betrogen,
der dich verführt hat!
Jetzt nimm das Messer und versprich,
dass du es befolgst!